
Material didáctico de español para no hispano hablantes en el Caribe y Latinoamérica: una propuesta

*Ciro García
María Gabriela Rodríguez
Blanca Flores
Dexy Galué
Yesenia Marcano
Nancy de Medina*

Resumen

La gran mayoría de los materiales didácticos para la enseñanza del español en el mercado, proviene de España y Estados Unidos. Con la inquietud de enseñar y consolidar las competencias lingüísticas, estratégicas, del discurso y sociolingüísticas del español de Venezuela nos planteamos el realizar una serie de materiales didácticos que contribuya a construir las vinculaciones de Venezuela con otros países del mundo, y más específicamente, Latinoamérica y el Caribe no hispano. Este material didáctico (aún en proceso) está dirigido a estudiantes no hispanohablantes que comienzan su estudio del español como lengua extranjera. Está fundamentado en concepciones comunicativas y funcionales que brindan un aprendizaje significativo donde se resaltan tanto los aspectos lingüísticos como los valores culturales y sociopolíticos de Venezuela. De allí que se proponga la concepción del aula como espacio social de comunicación y exploración intercultural.

PALABRAS CLAVE: Material didáctico, español para extranjeros, caribe no hispanohablante, español de Venezuela, cultura e interculturalidad.

Abstract

The vast majority of educational materials for teaching Spanish market comes from Spain and the United States. With the concern of teaching and consolidate linguistic, strategic, speech and Spanish in Venezuela sociolinguistic competence of our approach to conduct a series of educational materials that will help Venezuela build linkages with other countries, and more specifically, Latin America and not Hispanic Caribbean. This teaching material (still in process) is aimed

at non-English speaking students beginning their study of Spanish as a foreign language. It is based on communicative and functional concepts that provide meaningful learning where both the linguistic aspects as cultural and sociopolitical values are highlighted Venezuela. Hence the conception of the classroom is proposed as a social space for communication and intercultural exploration.

KEYWORDS: teaching, spanish language materials, not speaking caribbean, spanish in Venezuela, culture and multiculturalism.

El continente americano ostenta una gran diversidad lingüística herencia de nuestros antepasados indígenas, europeos y africanos; sin embargo, las lenguas indo-europeas dominan la geografía, en particular, las ibero-romances. Estas poseen la mayoría de hablantes, con el portugués en el Brasil y el español en el resto de Latinoamérica. Pero es la lengua española la que supera el universo lingüístico en el continente con más de 370 millones de hablantes en 19 naciones hispanoamericanas en las que funge como lengua oficial ; de allí que el estudio y la enseñanza de la lengua española sea de especial importancia tanto en nuestro continente como en el mundo.

La situación geográfica de Venezuela la hace poseedora de una amplia frontera con los países no hispanohablantes del Caribe (hablante del inglés, francés y holandés) y Sudamérica (Brasil). Además de los acuerdos integracionistas, desde la creación de la CELAC, Petrocaribe y el ALBA y más recientemente la incorporación de Venezuela al MERCOSUR, hacen que el intercambio lingüístico entre los pueblos vecinos se convierta en una necesidad por lo que la enseñanza y aprendizaje del español adquiere una nueva dimensionalidad.

Es de conocimiento generalizado que la enseñanza de lenguas extranjeras conlleva el uso de materiales didácticos, siendo el libro impreso uno de los más comunes. En el caso del español, la mayoría de los libros se producen en España y Estados Unidos, y son diseñados según la variedad lingüística y los contenidos culturales propios de sus países. En Venezuela, hay dos antecedentes en esta área: uno a mediados de los 80 y el segundo a finales de los 90. En ambos casos, observamos que no se ajustan a los postulados metodológicos más recientes.

Por lo antes expuesto, iniciamos el proyecto de la elaboración de un material didáctico llamado *Ventanas al español* para la enseñanza del español en el Caribe no hispanohablante con la finalidad de fortalecer la identidad, latinoamericana y caribeña, promover el diálogo intercultural con los pueblos y culturas del mundo, desarrollar la integración con países de América Latina y el Caribe y defender y proteger el patrimonio histórico y cultural venezolano y nuestro americano.

Ante todo, es conveniente resaltar que las lenguas poseen en sí mismas el poder de la palabra, del pensamiento, de la idea en justa combinación para la interacción social; esto adquiere un matiz importante en el ámbito cognitivo, puesto que la enseñanza-aprendizaje del español, genera un intercambio lingüístico-cultural, que inscrito en una intencionalidad es una estrategia fundamental de formación. Es por ello que la enseñanza del español se debe orientar a construir las vinculaciones socio-culturales y políticas de nuestro país con los otros países, estrechando lazos fraternos y aportando el principio de la solidaridad a los pueblos.

Hoy día, la lengua española y más específicamente el español de América, a pesar de ser una herencia lingüística impuesta por el colonizador, manifiesta la gestación de una identidad nueva; no en vano el maestro Simón Rodríguez exclama

¡Los Hijos de los Españoles, se parecen mui poco a sus Padres: la lengua, los Tribunales i los Templos engañan al viajero: no es España; aunque se hable Español.

El español de América refleja el alma colectiva de “un pequeño género humano” como llamó Simón Bolívar a los americanos en este Nuevo Mundo (1815) históricamente unidos a partir de la invasión española con una lengua traída por los conquistadores españoles, pero que se nutrió con las voces de los pueblos originarios entrelazadas con los préstamos lingüísticos de África, y que hoy día se amalgaman en una unidad lingüística “americana” que forma parte de nuestra identidad. El español americano es una unidad en la diversidad ya que las distintas naciones y regiones presentan sus variantes que las caracterizan. En este sentido, para la proyección de lo venezolano y latinoamericano es esencial usar la variedad del español de Venezuela, sin que por ello se excluyan las otras variantes.

Asimismo, presenciamos que la academia insurgente ha elaborado los postulados de la educación intercultural, lo que consideramos un punto estratégico a tomar en cuenta para la elaboración de materiales. Nos referimos a no solo reconocer al otro, con la infatigable tarea de reconocerse a sí mismo, sino transformar la propia visión que en la mayoría de los casos proviene del estigma alienante y fragmentado forjado desde la industria cultural; se trata de proponer un diálogo franco, de iguales, que genere crítica y autocríticas, para conducir a un reconocimiento humanístico, que permita la creación de relaciones sociales abiertas a nuevas posibilidades.

A la hora de discernir sobre los contenidos culturales e ideológicos, surge la necesidad de orientarlos, entre otras cosas, a la recuperación de la memoria histórica. Es un hecho que nuestros pueblos latinoamericanos y caribeños fueron trans-

culturizados y *translinguados* desde la conquista por la sed de dominación económica y cultural europea hasta nuestros días con la política hegemónica mundial. No obstante, esta historia ha sido silenciada, ha tenido máquinas culturales en su poder y la escuela se cuenta como una de ellas. Acota Báez

Los programas educativos de América Latina solo han servido, salvo excepciones, para estimular la negación del gran saqueo sufrido.

Sin embargo, la negación no constituye el componente principal de la anorexia identitaria, sino la vergüenza por lo que se es, o lo que se presume se es, a través de un garabato estigmatizado que ha esbozado intencionalmente la industria cultural imperialista. Entonces la vergüenza concurre en una segunda negación más profunda, en la de lo propio. Es por ello que el valor se encuentra en ese *resumen de lo viviente*, en ese rescate de la memoria, que fortalece la acción del presente al posicionarse de una manera de ver al mundo, de reconocerse en los ancestros redimensionando las luchas de hoy.

Lo anterior mencionado son las bases que erigen el proyecto de material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera. Este método está conformado por un *Libro del estudiante*, un *Libro de ejercicios*, un *Libro del docente* y un *CD de audio*. Toma como referencia los conceptos metodológicos del enfoque comunicativo de la lengua centrado en la acción y concibe el aula como un espacio social y afectivo en el que los alumnos interactúan en situaciones reales y significativas de aprendizaje.

El libro del estudiante consta de 10 unidades que poseen las siguientes secciones:

OBSERVA: El tipo de actividades que tiene esta sección atiende más a una situación general donde se expresa de manera directa la función comunicativa y el contenido lingüístico que se estudiará en esta unidad. Se trata de proporcionar distintos géneros textuales con los que el estudiante se pueda relacionar para ubicarlos en una situación real que genere la comprensión lingüística y discursiva de los textos expuestos en las actividades. También encontraremos las *Ventanas de Palabras* que aportan contenidos léxicos y *Ventanas Culturales* que presentan usos sociales propios del Español de Venezuela.

DESCUBRE: En esta sección se desarrollan los contenidos gramaticales en contexto, expuestos mediante las *Ventanas Gramaticales*, y a través de pequeños ejercicios de corte inductivo o deductivo que incidan en la comprensión gramatical sin deslindarse del funcionamiento de la lengua.

En estas dos primeras secciones, se trabaja además de las funciones comunica-

tivas, los contenidos léxico, ortográfico y cultural de forma paralela a través de las diferentes ventanas mencionadas.

COMPARTE: En esta última sección de cada unidad se proponen actividades con el fin de practicar las cuatro habilidades de la lengua: hablar, escuchar, leer y escribir, sin dejar de lado aspectos culturales, discursivos, lingüísticos y funcionales expuestos en la unidad. En el diseño de las actividades de esta sección se contempla la implicación del estudiante y la reflexión intercultural.

PRONUNCIACIÓN Y ORTOGRAFÍA: Atiende a los fenómenos de pronunciación correspondientes a la variante del Español de Venezuela y a las particularidades de ortografía que se producen.

NUESTRO MUNDO: Posee un formato de revista informativa. Abarca temas culturales inherentes a la unidad que permiten actividades complementarias de comprensión lectora.

REVISIÓN: Sirve como repaso selectivo de lo aprendido en cada unidad a través de una prueba cuyas respuestas se encuentran al final del libro, de manera que el estudiante pueda autoevaluarse y se involucre de manera efectiva en su proceso de aprendizaje.

Al finalizar las diez unidades contamos con estas tres secciones:

PARA RECORDAR: En esta sección el estudiante podrá realizar una consulta rápida acerca de aspectos gramaticales tratados en las unidades ya que contiene informaciones adicionales que ayudarán a la mejor comprensión de los asuntos gramaticales estudiados.

DIÁLOGOS Y TRANSCRIPCIONES: Los diálogos son ejercicios fundamentales para el aprendizaje de una lengua. En esta parte se encuentran todas las transcripciones de los ejercicios utilizados para el desarrollo de la destreza oral a lo largo de las unidades.

HOJA DE RESPUESTAS: Posee las soluciones de los ejercicios propuestos en la Revisión, de manera que el estudiante pueda cotejar las respuestas y completar el proceso de autoevaluación.

En lo que respecta al libro del profesor, es un manual que provee al docente de estrategias metodológicas y evaluativas para optimizar sus clases diarias. En este libro se ofrecen también actividades adicionales para ayudar al docente en el dinamismo de la clase. Los proyectos de aprendizaje son parte fundamental de este manual con los que se busca promover el aprendizaje creativo y significativo en los estudiantes.

El *Libro de ejercicios* es una guía que acompaña al estudiante en su autonomía como aprendiz para reforzar la práctica diaria de la lectoescritura. Se presentan actividades y ejercicios complementarios basados sobre cada una de las 10 unidades del libro de estudiante.

Por último, el *CD de audio* comprende las transcripciones de conversaciones y textos de los ejercicios que se incluyen en las unidades temáticas. El CD viene acompañado de un menú con los números de pistas y el tiempo de cada una para una mejor guía del docente y del estudiante.

En conclusión, la enseñanza de las lenguas extranjeras integra procesos de conocimientos no solo lingüísticos, sino culturales e ideológicos. Es por ello que la elaboración de materiales didácticos dentro del proceso bolivariano, no debe divorciar los contenidos formales de la lengua, de los socio-políticos y culturales; sino que debe abrir espacios para realizar lecturas críticas sobre la identidad, la interculturalidad y la memoria histórica, que puedan neutralizar -desde el punto de vista ideológico- el discurso hegemónico, y de esa manera contribuir a la emancipación de los pueblos americanos y caribeños.

Bibliografía

CHUMACEIRO, I. y A. ÁLVAREZ, A. (2004). *El español, lengua de América*. Caracas, Venezuela: Editorial CEC, SA.

RODRÍGUEZ, S. (2004) *Inventamos o erramos*. Monte Ávila. Caracas. P. 137.

BÁEZ, F. (2007). *El saqueo cultural de América Latina. De la Conquista a la globalización*. Editorial Melvin. Venezuela. P.51.